

No. 55493*

**Ireland
and
Brazil**

Agreement for cooperation in the field of education between the Government of Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil. Dublin, 24 November 2010

Entry into force: *29 November 2017 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 20 November 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Irlande
et
Brésil**

Accord de coopération dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Dublin, 24 novembre 2010

Entrée en vigueur : *29 novembre 2017 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande, 20 novembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

The Government of the Federative Republic of Brazil

And

The Government of Ireland
(hereinafter referred to as "Parties"),

Guided by their desire to develop and strengthen the existing ties of friendship between the two countries;

Desiring to deepen their relations in the field of education;

Conscious that meaningful and sustainable educational relationships are based upon co-operation between educational institutions,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote and implement cooperation in the field of education and to this aim, shall:
 - encourage and facilitate closer ties between their respective educational institutions and professionals;
 - encourage participation of their nationals in training courses and studies tours offered by the other Party;
 - encourage the establishment of partnerships and networks involving higher education institutions, research and technology centres, and governmental agencies;
 - seek to develop contacts, cooperation and exchange between professors, researchers, readers, students and educational administrators from both countries, including academic missions and scholarships;
 - encourage the participation of representatives of each Party in congresses, seminars, symposia and other academic and scientific events offered by the other Party, as well as the joint organization of events;
 - encourage the exchange of information and visits of specialists in educational systems, statistics and policies, curriculum, teaching methods, scientific, pedagogical and methodological literature, as well as experiences and specific programs;
 - encourage the exchange of information on qualifications;
 - encourage joint scientific and educational publications;
 - encourage the joint development of educational material.

Article II

1. The Parties may agree to identify areas of mutual interest for joint activities in line with their national priorities and available resources.

Article III

1. The Parties agree that the implementation of this Agreement should occur in whatever form is considered to be efficient and effective.
2. Where it is considered appropriate to do so, the Parties may agree, from time to time, to convene a Brazilian-Irish Education Commission. This Commission shall meet alternately in Brazil and Ireland to define the details of cooperation programmes, including their financial aspects.
3. The date, place and agenda for the meetings of the Brazilian-Irish Education Commission shall be established through diplomatic channels.
4. The execution of cooperation programmes agreed upon by the Commission shall be negotiated by the Parties through diplomatic channels.

Article IV

1. Intellectual property shall be handled by both Parties in accordance with the appropriate national law and regulation.
2. Neither Party shall transmit any information obtained within the implementation of this Agreement to any third party without the prior written consent of the other Party.

Article V

1. Cost of activities under this Agreement shall be covered under terms mutually agreed by the Parties. Their execution shall be subject to the availability of the appropriate financial resources in each country.
2. All activities to be performed under this instrument shall be in accordance with the laws and regulations of the country where they are executed.

Article VI

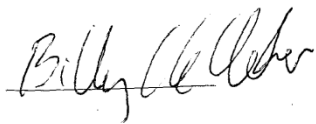
1. Any disputes concerning interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Parties.
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, through diplomatic channels. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 3 of the present Article.

3. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification by which one Party informs the other, through diplomatic channels, of the fulfilment of its respective legal requirements for the entry into force of the present Agreement.
4. This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for periods of five (5) years unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its decision to terminate it. The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of ongoing projects and programmes, unless the Parties agree otherwise.

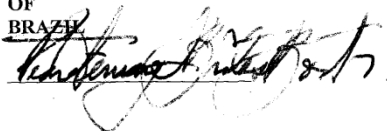
Signed at DUBLIN, on 24TH NOVEMBER 2010,

in duplicate, in the Portuguese and English languages,
both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF IRELAND



FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF
BRAZIL



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA EDUCAÇÃO ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA IRLANDA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Irlanda
(doravante denominados "Partes"),

Guiados por sua vontade de desenvolver e fortalecer os laços de amizade existentes entre os dois países;

Desejosos de aprofundar suas relações no campo educacional;

Cientes de que relações educacionais significativas e sustentáveis baseiam-se na cooperação entre instituições educacionais,

Acordaram o seguinte:

Artigo I

As Partes promoverão e implementarão a cooperação no domínio da educação e, com este fim:

- a) encorajarão e facilitarão o estreitamento de laços entre suas respectivas instituições educacionais e profissionais;
- b) encorajarão a participação de seus nacionais em cursos de treinamento e em viagens de estudo oferecidos pela outra Parte;
- c) encorajarão o estabelecimento de parcerias e de redes entre instituições de ensino superior, centros de pesquisa e tecnologia e agências governamentais;
- d) buscarão desenvolver contato, cooperação e intercâmbio entre professores, pesquisadores, leitores, estudantes e gestores educacionais dos dois países, inclusive por meio de missões acadêmicas e de bolsas de estudo;
- e) encorajarão a participação de representantes de cada Parte em congressos, seminários, simpósios e outros eventos acadêmicos e científicos oferecidos pela outra Parte, assim como a organização conjunta desses eventos;
- f) encorajarão o intercâmbio de informações e de visitas de especialistas em sistemas, estatísticas e políticas educacionais, em currículo escolar, em tecnologias de ensino, em literatura científica, pedagógica e metodológica, bem como de experiências e de programas específicos;
- g) encorajarão o intercâmbio de informações sobre qualificações;
- h) encorajarão publicações educacionais e científicas conjuntas;
- i) encorajarão o desenvolvimento conjunto de materiais didáticos.

Artigo II

As Partes poderão concordar em identificar áreas de interesse mútuo para atividades conjuntas, de acordo com suas prioridades nacionais e recursos disponíveis.

Artigo III

1. As Partes concordam que a implementação do Acordo deve ocorrer de qualquer forma considerada eficiente e efetiva.
2. Quando considerado apropriado, as Partes poderão concordar, periodicamente, em estabelecer uma Comissão Educacional Brasileiro-Irlandesa. Essa Comissão deverá reunir-se alternadamente no Brasil e na Irlanda, para definir detalhes dos programas de cooperação, inclusive seus aspectos financeiros.
3. A data, o local e a agenda das reuniões da Comissão Educacional Brasileiro-Irlandesa serão estabelecidos por via diplomática.
4. A execução dos programas de cooperação acordados pela Comissão deverá ser negociada pelas Partes por via diplomática.

Artigo IV

1. Propriedade intelectual deverá ser tratada por ambas as Partes de acordo com as leis e os regulamentos nacionais aplicáveis.
2. Nenhuma das Partes transmitirá qualquer informação obtida no âmbito da implementação do presente Acordo a qualquer terceira parte sem o prévio consentimento escrito da outra Parte.

Artigo V

1. As despesas relativas às atividades decorrentes do presente Acordo serão cobertas nos termos mutuamente acordados pelas Partes. Sua execução estará sujeita à disponibilidade de recursos financeiros apropriados em cada país.

2. Todas as atividades a serem realizadas no âmbito do presente instrumento estarão de acordo com as leis e regulamentos do país nos quais forem executadas.

Artigo VI

1. Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à implementação do presente Acordo será resolvida por negociação direta entre as Partes, por via diplomática.

2. O presente Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo entre as Partes, por via diplomática. As emendas entrarão em vigor conforme estabelecido no parágrafo terceiro do presente Artigo.

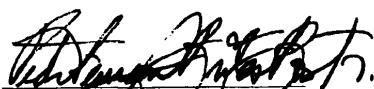
3. Este Acordo entrará em vigor na data da segunda notificação, por via diplomática, em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos seus respectivos requisitos legais para a entrada em vigor do presente Acordo.

4. Este Acordo permanecerá em vigor por cinco (5) anos, sendo automaticamente renovado por períodos de cinco (5) anos, a menos que uma das Partes notifique a outra, por escrito, por via diplomática, de sua decisão de denunciá-lo. A denúncia deste Acordo não afetará a conclusão de programas e projetos em curso, a menos que as Partes acordem de outra forma.

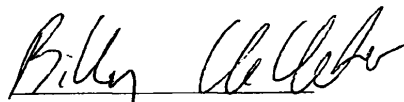
Feito em *Dublin*, em *24 de novembro* de 2010, em dois exemplares, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA IRLANDA



Pedro Fernando Brêtas
Embaixador



Billy Kelleher
Ministro do Comércio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement d'Irlande (ci-après dénommés les « Parties »),

Animés par leur volonté d'entretenir et de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays ;

Désireux d'approfondir leurs relations dans le domaine de l'éducation,

Conscients que des relations constructives et durables en matière d'éducation reposent sur la coopération entre leurs établissements d'enseignement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties favorisent et mettent en œuvre la coopération dans le domaine de l'éducation et, à cette fin :

- encouragent et favorisent des liens plus étroits entre leurs établissements d'enseignement et leurs professionnels de l'éducation respectifs ;
- encouragent la participation de leurs ressortissants à des formations et à des voyages d'études, organisés par l'autre Partie ;
- encouragent la création de partenariats et de réseaux associant des établissements d'enseignement supérieur, des centres de recherche et de technologie et des organes gouvernementaux ;
- cherchent à mettre en place des contacts, une coopération et des échanges entre les professeurs, les chercheurs, les lecteurs, les étudiants et les administrateurs de l'éducation des deux pays, y compris les missions universitaires et les bourses d'études ;
- encouragent la participation de représentants de chaque Partie à des congrès, des séminaires, des colloques et d'autres événements universitaires et scientifiques proposés par l'autre Partie, ainsi que l'organisation conjointe d'événements ;
- encouragent l'échange d'informations et les visites de spécialistes en matière de systèmes, statistiques et politiques dans le domaine de l'éducation, de programmes d'études, de méthodes d'enseignement, de littérature scientifique, pédagogique et méthodologique, ainsi que d'expériences et de programmes spécifiques ;
- encouragent l'échange d'informations en matière de qualifications ;
- encouragent les publications conjointes dans les domaines scientifique et de l'éducation ;
- encouragent l'élaboration conjointe de matériel pédagogique.

Article II

1. Les Parties peuvent convenir de déterminer des domaines d'intérêt mutuel pour des activités conjointes, en fonction de leurs priorités nationales et ressources disponibles.

Article III

1. Les Parties conviennent que le présent Accord doit être mis en œuvre de la manière la plus efficace et efficiente possible.

2. Lorsqu'elles le jugent approprié, les Parties peuvent convenir, de temps en temps, de convoquer une Commission brésilienne-irlandaise de l'éducation. Cette Commission se réunira tour à tour au Brésil et en Irlande pour définir les détails des programmes de coopération, y compris leurs aspects financiers.

3. La date, le lieu et l'ordre du jour des réunions de la Commission brésilienne-irlandaise de l'éducation sont fixés par la voie diplomatique.

4. L'exécution des programmes de coopération approuvés par la Commission fait l'objet de négociations entre les Parties par la voie diplomatique.

Article IV

1. La propriété intellectuelle est gérée par les deux Parties conformément à la législation et à la réglementation nationales appropriées.

2. Aucune des Parties ne divulgue à une tierce partie les informations obtenues dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

Article V

1. Les coûts liés aux activités menées en vertu du présent Accord sont couverts selon les dispositions convenues d'un commun accord par les Parties. L'exécution desdites activités dépend de la disponibilité des ressources financières adéquates dans chaque pays.

2. Toutes les activités menées dans le cadre du présent instrument sont conformes à la législation et à la réglementation du pays dans lequel elles sont exécutées.

Article VI

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé au moyen de négociations directes entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde notification par laquelle une Partie informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ses formalités internes nécessaires à cet effet.

4. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur la conclusion des projets et des programmes en cours, sauf si les Parties en conviennent autrement.

FAIT à Dublin le 24 novembre 2010 en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Irlande «

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[SIGNÉ]